

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Основы филологической работы с текстом: Общие вопросы Б3.Б.8.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Замалетдинова Г.Ф.

**Рецензент(ы):**

Юсупова А.Ш.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902339114

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Замалетдинова Г.Ф. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnara.Zamaletdinova@kpfu.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

Цель курса "Филологическая работа с текстом: общие вопросы" - научить студентов понять специфику текста как особой формы коммуникации; познакомить с основными признаками и категориями текста, с типологией текстов; научить овладеть методами и методикой филологического анализа текстов разного типа; научить создавать тексты разных стилей и жанров с учетом конкретных экстралингвистических факторов; овладеть теоретическими основами и профессиональными приемами редактирования текстов; читать и переводить с одного языка на другой тексты, относящиеся к разным функциональным стилям. Объединяя общетеоретические сведения о тексте и его подсистемах и практические навыки работы с ним, филологическая работа призвана научить студентов комплексному анализу текста, рассматривать его как целостное и неразрывное единство формы и содержания.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.8 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина "Основы филологической работы с текстом: Общие вопросы" включена в структуру основной образовательной программы высшего профессионального образования по направлению: 032700.62 Филология. Осваивается на 4 курсе, 8 семестре.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, приобретенные обучающимися в среднем общеобразовательном учебном заведении в результате изучения филологических дисциплин, а также знания, полученные на уровне бакалавриата при изучении таких дисциплин, как "Основы филологии", "Введение в языкознание", "Введение в литературоведение", "Современный татарский язык", "Теория перевода и редактирования" и др. Место учебной дисциплины в системе дисциплин гуманитарного цикла, обеспечивающих

формирование таких общепрофессиональных компетенций, как способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и практики основного изучаемого

языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные понятия и положения курса;
- специфику текста как особой формы коммуникации;
- основные признаки и категории текста, типологию текстов;
- специфику комплексного филологического анализа текстов разного типа.

2. должен уметь:

- создавать и анализировать тексты разных стилей и жанров с учетом конкретных экстралингвистических факторов (сфера общения, ситуация общения, адресат, социально-исторический и культурный контекст времени создания и др.)
- уметь работать с текстами разных функциональных стилей

3. должен владеть:

- методами и методикой филологического анализа текстов разного типа
- теоретическими основами и профессиональными приемами создания и редактирования текстов различного жанра;
- читать и переводить с одного языка на другой тексты, относящиеся к разным функциональным стилям (в зависимости от изучаемого иностранного языка).

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания при решении профессиональных задач, самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и применять на практике новые знания

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.	8		2	0	4	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.	8		2	0	4	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста. .	8		2	0	4	реферат
4.	Тема 4. Тема 4. Текст как объект лингвистического, стилистического и литературоведческого исследования.	8		4	0	6	контрольная работа
5.	Тема 5. Тема 5. Виды работы с текстом: создание. Основы создания научного текста. Политические и публицистические тексты. Рекламный текст.	8		4	0	4	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Тема 6. Виды работы с текстом: редактирование. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста.	8		4	0	6	домашнее задание
7.	Тема 7. Тема 7. Виды работы с текстом: перевод. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода	8		4	0	4	домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			22	0	32	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Тема 1. Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Типология текстов: Функциональная, жанровая, психолингвистическая.

**лабораторная работа (4 часа(ов)):**

Функционально-смысловые и функционально-стилистические типы текстов. Тематическая и коммуникативная заданность текста. Способы отражения действительности в тексте. Функционально-стилистические характеристики текста. Функционально-смысловые типы речи и их соотношение с композиционно-смысловыми типами. Монологические и диалогические разновидности текста.

**Тема 2. Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Текст как структурно-семантическое образование. Форма, содержание, функционирование текста. Информативность текста, типы информации в тексте. Способы организации содержания в тексте. Композиция. Текст, метатекст, гипертекст. Миф. Архетип. Концептуальность текста. Концепты.

**лабораторная работа (4 часа(ов)):**

Текстообразующие возможности языковых единиц разных уровней. Факторы, влияющие на отбор языковых средств. Самоорганизация текста как системное свойство. Язык и стиль. Текстообразующая роль образных средств. Тропы и фигуры

### **Тема 3. Тема 3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста. .**

#### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Проблематика и задачи филологического анализа текста. Соотношение филологического анализа текста и других видов анализа текста.

#### ***лабораторная работа (4 часа(ов)):***

Приемы и методы анализа текстов разных жанров. Наблюдение, описание, моделирование, эксперимент. Семантико-стилистический метод. Стилистический эксперимент. Сопоставительные методы анализа. Лингвистический комментарий. Специфика анализа художественного текста. Комплексный филологический анализ текста.

### **Тема 4. Тема 4. Текст как объект лингвистического, стилистического и литературоведческого исследования.**

#### ***лекционное занятие (4 часа(ов)):***

Текст как объект лингвистического анализа. Лингвистический комментарий. Лингвистическая экспертиза. Стили языка: разговорный, художественный, научный, официально-деловой и публицистический. Особенности литературоведческого анализа текста. Методы литературоведческого исследования.

#### ***лабораторная работа (6 часа(ов)):***

Лингвистический анализ текста. Стилистический анализ текста. Литературоведческий анализ текста.

### **Тема 5. Тема 5. Виды работы с текстом: создание. Основы создания научного текста. Политические и публицистические тексты. Рекламный текст.**

#### ***лекционное занятие (4 часа(ов)):***

Создание. Основы логики текста.

#### ***лабораторная работа (4 часа(ов)):***

Особенности создания научных, политических, публицистических и рекламных текстов.

### **Тема 6. Тема 6. Виды работы с текстом: редактирование. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста.**

#### ***лекционное занятие (4 часа(ов)):***

Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста. Анализ языка и стиля текста. Логические основы редактирования текста. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста.

#### ***лабораторная работа (6 часа(ов)):***

Методика редактирования текста. Анализ языка и стиля текста. Логические основы редактирования текста. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста.

### **Тема 7. Тема 7. Виды работы с текстом: перевод. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода**

#### ***лекционное занятие (4 часа(ов)):***

Перевод текста. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.

#### ***лабораторная работа (4 часа(ов)):***

Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.	8		подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.	8		подготовка к устному опросу	8	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста. .	8		подготовка к реферату	8	реферат
4.	Тема 4. Тема 4. Текст как объект лингвистического, стилистического и литературоведческого исследования.	8		подготовка к контрольной работе	8	контрольная работа
5.	Тема 5. Тема 5. Виды работы с текстом: создание. Основы создания научного текста. Политические и публицистические тексты. Рекламный текст.	8		подготовка домашнего задания	8	домашнее задание



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Тема 6. Виды работы с текстом: редактирование. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста.	8		подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
7.	Тема 7. Тема 7. Виды работы с текстом: перевод. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода	8		подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
	Итого				54	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Основы филологической работы с текстом: Общие вопросы" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, включающая более детальное изучение некоторых разделов курса, самостоятельную интерпретацию и комплексный филологический анализ художественных и не художественных текстов с применением различных методик, редактирование текстов, различающихся по способу изложения материала, перевод текстов с учетом лексических, грамматических и стилистических аспектов. учение дисциплины завершается зачетом.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Тема 1. Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.**

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы: 1. Понятие текста. 2. Универсальные системные признаки текста. 3.Виды текстовых категорий. 4. Типология текстов.

**Тема 2. Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.**

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы: 1. Структура текста 2.Основные категории текстообразования. 3. Понятие цельности. Виды цельности. Соотношение цельности и связности текста

### **Тема 3. Тема 3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста. .**

реферат , примерные темы:

Темы рефератов: Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста. Текст как объект лингвистического исследования. Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение).

### **Тема 4. Тема 4. Текст как объект лингвистического, стилистического и литературоведческого исследования.**

контрольная работа , примерные вопросы:

Задания для контрольной работы: Задание А. 1 Текст (его определение и категории) 2.Текст и художественный текст 3. Текстовые знаки 4. Метатекст в тексте Задание В. Лингвистический анализ текста. Стилистический анализ текста. Литературоведческий анализ текста.

### **Тема 5. Тема 5. Виды работы с текстом:создание. Основы создания научного текста. Политические и публицистические тексты. Рекламный текст.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Практическое задание: Создать научный текст. Создать политический текст. Создать публицистический текст. Создать рекламный текст.

### **Тема 6. Тема 6. Виды работы с текстом: редактирование. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Практическое задание по редактированию текста.

### **Тема 7. Тема 7. Виды работы с текстом: перевод. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода**

домашнее задание , примерные вопросы:

Практическое задание по переводу текста с русского на татарский и с татарского на русский язык.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

1. Лингвистика текста как наука; основные подходы и направления к изучению текста
2. Понятие текста. Современные подходы к изучению текста.
3. Системные свойства текста. Место текста в ряду лингвистических единиц.
4. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
5. Свойства текста: связность. Типы связности. Средства связи.
6. Свойства текста: цельность. Факторы, обеспечивающие цельность текста.
8. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема - подтемы - микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, номинационные цепочки; формирование смысла текста).
9. Текстовые категории. Локальность текста (типы художественного пространства).
10. Текстовые категории. Темпоральность текста (типы художественного времени).
11. Структурная организация текста. Членимость текста. Композиция.
12. Технологии перевода текста.
14. Грамматические проблемы перевода.
15. Типология текстов.

16. Образность. Средства создания образности в тексте.
17. Особенности текстов официально-делового стиля.
18. Особенности текстов научного стиля.
19. Особенности текстов публицистического стиля.
20. Особенности текстов художественного стиля.
21. Методика редактирования текста
22. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста.

### **7.1. Основная литература:**

Современные проблемы лингвистики и лингводидактики. Материалы итоговой научно-практической конференции факультета славянской и западноевропейской филологии. 0- М.: МПГУ, 2011. - 216 с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4428>

Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с. <http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=405907>

Головина Е.В. Лингвистический анализ текста: учебное пособие / Е.В.Головина; Оренбургский гос.ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2012. - 106 с. <http://www.bibliorossica.com>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Двуязычная лексикография татарского языка XIX века / А. Ш. Юсупова .? Казань : Изд-во Казан.гос. ун-та, 2008 .? 408 с.

Лексикографическое и методическое наследие татарского языка (XIX век) : [учебное пособие] / Юсупова А. Ш. ? Казань : [Ихлас], 2010 .? 104 с.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - [http:// window.edu.ru](http://window.edu.ru)

Научная электронная библиотека. - <http://elibrary.ru>

Портал по издательскому делу и редактированию - <http://www.redaktoram.ru> -

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

Электронно-библиотечная система ?КнигоФонд? - [http:// www. knigafund.ru](http://www.knigafund.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Основы филологической работы с текстом: Общие вопросы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и семинарских занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, интерактивная доска, презентации в системе Power Point, словари).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):

Замалетдинова Г.Ф. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Юсупова А.Ш. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.